

Anonyme *DOMINI EST TERRA*

[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.278]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce faux-bourdon est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, à 5, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.278), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 218, F-Pn/ Rés Vma ms 571
(4^e système du f. 218)
erreur de clé à la partie de basse

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce faux-bourdon.

UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps. Vêpres.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,sol2,sol2,ut1,fa4

Cette disposition chorale à 5 parties peut s'exécuter avec quatre voix d'enfants soutenues par un pupitre de voix d'hommes.

Si on le souhaite, on pourra chanter l'ensemble des versets du psaume en alternant la psalmodie pour les versets pairs et le faux-bourdon pour les impairs (voir l'ANNEXE ci-dessous).

NOTES SUR LE TEXTE

Psaume 23, v. 1 / 10.

TEXTE & TRADUCTION

Domini est terra, et plenitudo ejus : orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

La terre est au Seigneur, comme tout ce qui est compris dans son estenduë, et toutes les creatures qui l'habitent.

(traduction : Michel de Marolles, *Le Breviaire romain [...] en latin et en françois*, partie d'hyver, Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659, p.75.)



*Antiphonarium romanum juxta breuiarium
ex decreto... concilii tridentini,
Inglostadt, Elisabeth Angermariam, 1618*

Psalme 23.
LA terre est au Seigneur, comme tout ce qui est compris dans son estendue, & toutes les
Domini est terra, & plenitudo eius: orbis terrarum, & vniuersi qui

76 *Le Dimanche à Prime.*
 habitant in eo.
 Quia ipse super maria fundauit eum: & super flumina preparauit eum.
 Quis ascendet in montem Domini: aut quis stabit in loco sancto eius?
 Innocens manibus & mundo corde qui non accepit in vano animam suam, nec iurauit in dolo proximo suo.
 Hic accipiet benedictionem à Domino: & misericordiam à Deo salutari suo.
 Hæc est generatio querentium eum: querentium faciem Dei Iacob.
 Attollite portas principes vestras, & eleuamini portæ æternales: & introibit Rex gloriæ.
 Quis est iste Rex gloriæ? Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.
 Attollite portas principes vestras, & eleuamini portæ æternales: & introibit Rex gloriæ.
 Quis est iste Rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

creatures qui l'habitent.
 Il a establi son fondement sur les mers, sans qu'elle puisse estre ébranlée par leur violence: & l'a renduë habitable en prescriuant des bornes à ses riuieres.
 Mais qui montera en la montagne du Seigneur, ou qui sera digne d'habiter en son saint lieu?
 Celuy de qui les mains sont innocentes, & le cœur sans tache: qui ne consume point sa vie dans les vanitez, & qui pour tromper son Prochain, ne l'a point abusé par de faux sermens.
 Celuy-là receura les benedictions du Seigneur, & il obtiendra la misericorde de Dieu auteur de son salut.
 Tels sont les gens de bien qui le cherchent: qui cherchent la presence du Dieu de Iacob.
 Ouurez donc vos portes, Princes de l'vniuers: & vous eternalles portes du Ciel, eleuez-vous: car le Roy de gloire veut entrer.
 Qui est-il ce Roy glorieux? c'est le Seigneur fort & puissant: le Seigneur redoutable dans les combats.
 Ouurez donc vos portes, Princes de l'vniuers: & vous eternalles portes du Ciel, eleuez-vous: car le Roy de gloire veut entrer.
 Qui est-il ce Roy glorieux? le Seigneur des puissances est ce Roy tout couuert de gloire.

Michel de Marolles, *Le Breviaire romain [...]*
en latin et en françois, partie d'hyver,
 Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659, p. 75-76.